

Les 48 Grands Vœux du Sage Éveillé Lumière-Infinie (*Bouddha Amitabha*)

Vœu Un

Quand j'atteindrai l'Éveil, si un enfer, un royaume d'esprits avides et un royaume d'animaux sont présents en ma Terre, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Deux

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux (*deva*) en ma Terre chutent dans les royaumes inférieurs après leur mort, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Trois

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux de ma Terre ne sont pas de couleur d'or, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quatre

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux ne sont pas d'une seule apparence, et ont la moindre différence de beauté, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Cinq

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux de ma Terre ne peuvent se remémorer leurs vies passées, ainsi que les événements qui ont eu lieu au cours d'une dizaine de millions (*koti*) de millions (*nayuta*) d'éons (*kalpa*) passés, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Six

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux de ma Terre ne possèdent pas l'œil divin permettant de voir ne serait-ce qu'une dizaine de millions (*koti*) de millions (*nayuta*) de Terres d'Éveil, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Sept

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux de ma Terre ne possèdent pas l'ouïe divine permettant d'entendre les enseignements d'au moins une dizaine de millions de millions d'Éveillés sans les oublier, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Huit

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux de ma Terre ne possèdent pas la faculté de lire les pensées d'autrui, tout au moins ceux des êtres vivant dans une dizaine de millions de millions de Terres d'Éveil, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Neuf

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux de ma Terre ne possèdent pas le pouvoir surnaturel de se rendre en tout lieu en un instant, même au delà d'une dizaine de millions de millions de Terres d'Éveil, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Dix

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux de ma Terre laissent naître des pensées d'attachement à soi, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Onze

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux ne demeurent pas au stade de non régression et immanquablement n'atteignent pas la Paix de l'Au-delà de la souffrance (*Nirvana*), puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Douze

Quand j'atteindrai l'Éveil, si ma lumière est limitée, incapable d'illuminer au moins une dizaine de millions de millions de Terres d'Éveil, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Treize

Quand j'atteindrai l'Éveil, si mon espérance de vie est limitée, même d'au moins une dizaine de millions de millions d'éons (*kalpa*), puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quatorze

Quand j'atteindrai l'Éveil, si le nombre d'Auditeurs (*shravaka*) dans ma Terre peut être connu, et cela même si tous les êtres et Éveillés pour Eux-mêmes (*pratyekabouddha*) vivant dans l'univers d'un millier de millions de mondes les comptent pendant une centaine de milliers d'éons (*kalpa*), puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quinze

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux ne jouissent pas d'une espérance de vie illimitée, excepté quand ils font le souhait de la raccourcir en accord avec leurs Vœux originels, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Seize

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux entendent parler ne serait-ce que d'une seule mauvaise action, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Dix-Sept

Quand j'atteindrai l'Éveil, si d'innombrables Éveillés dans les Terres des dix directions ne font pas l'éloge et la gloire de mon nom, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Dix-Huit

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les êtres des Terres des dix directions de l'espace qui sincèrement et avec plein de joie me font complètement confiance, désirent renaître dans ma Terre, et appellent mon nom, même dix fois, ne renaissent pas en mon lieu, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême. Sont exclus, cependant, ceux qui ont commis les cinq fautes graves et qui ont offensé le juste Enseignement de l'Éveil (*Dharma*).

Vœu Dix-Neuf

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les êtres des Terres des dix directions de l'espace, qui font naître l'aspiration au grand Éveil, accomplissent des actions vertueuses et sincèrement désirent renaître dans ma Terre, ne peuvent pas à l'heure de leur mort me voir apparaître en compagnie d'une multitude de sages, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Vingt

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les êtres des Terres des dix directions de l'espace, ayant entendu mon nom, dirigent toutes leurs pensées sur ma Terre, plantent des racines de vertu, et sincèrement transfèrent leurs mérites à l'endroit de ma Terre avec le désir d'y renaître, ne peuvent pas réaliser leur aspiration, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Vingt-et-Un

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux ne sont pas dotés des trente-deux marques physiques d'un grand être, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Vingt-Deux

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil (*Bodhisattva*) des Terres pures des Éveillés des autres directions qui visitent ma Terre n'atteignent pas ultimement et de façon certaine l'état d'Éveil en une seule vie supplémentaire, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême. Exceptés sont ceux qui souhaitent enseigner et guider les êtres en accord avec leurs vœux originels. La raison en est qu'ils portent l'armure des grands vœux, accumulent des mérites, délivrent tous les êtres de la naissance et de la mort, visitent les Terres des Éveillés pour accomplir les pratiques des Êtres de l'Éveil (*Bodhisattva*), font des offrandes aux Éveillés, à Ceux Allés-Ainsi (*Tathagata*), à travers les dix directions de l'espace, éveillent d'innombrables êtres aussi nombreux que les sables du Gange, et les établissent dans le plus haut Éveil.

De tels Êtres de l'Éveil transcendent le chemin ordinaire des Êtres de l'Éveil, manifestent les pratiques de tous les niveaux d'Êtres de l'Éveil, et cultivent les vertus de Toujours-Excellent (*Samanthabadra*).

Vœu Vingt-Trois

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil (*Bodhisattva*) de ma Terre, afin de faire des offrandes aux Éveillés (*Bouddha*) à l'aide de mon pouvoir transcendant, ne peuvent pas atteindre d'incommensurables et d'innombrables millions de millions de Terres d'Éveil en aussi peu de temps qu'il en faut pour prendre un repas, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Vingt-Quatre

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil (*Bodhisattva*) de ma Terre ne peuvent pas, selon leurs souhaits, accomplir des actes de mérites en vénérant les Éveillés (*Bouddha*) à l'aide d'offrandes de leur choix, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Vingt-Cinq

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil (*Bodhisattva*) de ma Terre ne peuvent pas exposer l'Enseignement de l'Éveil (Dharma) avec la sagesse toute connaissante, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Vingt-Six

Quand j'atteindrai l'Éveil, s'il y avait un quelconque Être de l'Éveil (*Bodhisattva*) de ma Terre non doté du corps du dieu Adamantin aux Grands Pouvoirs (Vajra Narayana), puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Vingt-Sept

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les êtres peuvent, même à l'aide de l'œil divin, distinguer par le nom et calculer par le nombre toutes les myriades de manifestations produites pour les humains et les dieux de ma Terre, lesquelles sont glorieuses et resplendissantes et ont d'exquis détails au-delà de toute description, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil parfait.

Vœu Vingt-Huit

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil (*Bodhisattva*) de ma Terre, même ceux ayant de faibles mérites, ne peuvent voir l'arbre de l'Éveil (*Bodhi*) au nombre de couleurs infini et dont la hauteur s'étend sur quatre millions de dizaines de kilomètres (*yojana* : distance parcourue à pied pendant une journée), puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Vingt-Neuf

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil de ma Terre n'obtiennent pas l'éloquence et la sagesse de préserver, réciter et exposer les Discours (*soutra*), puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Trente

Quand j'atteindrai l'Éveil, si la sagesse et l'éloquence des Êtres de l'Éveil de ma Terre sont limitées, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Trente-et-Un

Quand j'atteindrai l'Éveil, si ma Terre n'est pas resplendissante, révélant à travers sa lumière toutes les incommensurables, innombrables et inconcevables Terres d'Éveil, comme des images reflétées dans un miroir, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Trente-Deux

Quand j'atteindrai l'Éveil, si toutes les myriades de manifestations dans ma Terre, du sol jusqu'au ciel, tels que des palais, papillons, étangs, cours d'eaux et arbres, ne sont pas composées à la fois de trésors sans nombre, lesquels surpassent par excellence toute chose dans les mondes des dieux et des humains, et d'une centaine de milliers de genres d'arbres parfumés, dont le parfum pénètre tous les mondes des dix directions, encourageant tous les Êtres de l'Éveil qui le sentent à accomplir les pratiques de la Voie Intérieure de l'Éveil ; alors puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Trente-Trois

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les êtres des inconcevables et innombrables Terres d'Éveil des dix directions, qui ont été touchés par ma lumière, ne jouissent pas d'une paix et d'un bonheur surpassant ceux des dieux et des humains, puissé-je ne pas réaliser le suprême Éveil.

Vœu Trente-Quatre

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les êtres des inconcevables et innombrables Terres d'Éveil des dix directions, qui ont entendu mon nom, ne gagnent pas la vision supérieure de la production de tous les phénomènes (*dharma*) et n'obtiennent pas diverses profondes mémoires (*dharani*), puissé-je ne pas réaliser le suprême Éveil.

Vœu Trente-Cinq

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les femmes des incommensurables et inconcevables Terres d'Éveil des dix directions, qui ont entendu mon nom, se réjouissent avec foi, génèrent l'aspiration à l'Éveil et souhaitent renoncer à leur féminité ; renaissent après la mort en tant que femmes, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême (*Explication : si une personne née dans une condition défavorable d'existence (à l'époque du Bouddha, la condition féminine n'était pas une condition favorable) souhaite renaître dans une condition favorable avec toute son indépendance et ses pouvoirs de décision, sans renaître dans une condition de soumission, son souhait se réalisera*).

Vœu Trente-Six

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil des Terres d'Éveil en nombre incalculable et inconcevable, qui ont entendu mon nom, après la fin de leurs vies, ne peuvent toujours pas accomplir des pratiques sacrées jusqu'à l'obtention de l'Éveil, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Trente-Sept

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux des inconcevables et innombrables Terres d'Éveil des dix directions, qui ayant entendu mon nom, se prosternent sur le sol par vénération et adoration, se réjouissent avec foi, et accomplissent les pratiques d'Êtres de l'Éveil (*Bodhisattva*) ne sont pas respectés par tous les dieux et gens du monde, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Trente-Huit

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux n'obtiennent pas de vêtements aussitôt que l'envie naît dans leurs esprits, et si les fines robes prescrites et dont les Éveillés font l'éloge ne sont pas immédiatement produites pour eux, et si ses robes ont besoin d'un quelconque soin, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Trente-Neuf

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les humains et les dieux dans ma Terre ne jouissent pas du bonheur et du plaisir comparables à ceux d'un moine libre de toutes passions, puissé-je ne pas réaliser le suprême Éveil.

Vœu Quarante

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil de ma Terre qui souhaitent voir les incommensurables glorieuses Terres d'Éveil des dix directions ne peuvent pas les voir toutes réfléchies dans les arbres de matières précieuses, tout comme quand on voit son visage reflété dans un clair miroir, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quarante-et-Un

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil des autres Terres des dix directions qui entendent mon nom, à n'importe quel moment avant de devenir des Éveillés, ont des organes des sens déficients, puissé-je ne pas atteindre l'Éveil suprême.

Vœu Quarante-Deux

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil des Terres des dix directions qui entendent mon nom n'atteignent pas tous l'absorption profonde (*samadhi*) appelée pure émancipation et y demeurant, sans

distracted aucune, ne sont pas capables de faire des offrandes en un instant à d'inconcevables et innombrables Éveillés, Honorés du monde, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quarante-Trois

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil des autres contrées des autres directions qui entendent mon nom ne renaissent pas après leur mort dans des familles nobles, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quarante-Quatre

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil des autres contrées des autres directions qui entendent mon nom ne se réjouissent pas jusqu'à danser et accomplir les pratiques d'Êtres de l'Éveil et n'obtiennent pas d'innombrables mérites, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quarante-Cinq

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil des Terres des autres contrées qui entendent mon nom n'atteignent pas l'absorption profonde (*samadhi*) appelée égalité universelle et y demeurant, ne peuvent pas pour toujours voir les inconcevables et innombrables Allés-Ainsi (*Tathagata*) jusqu'à devenir eux-mêmes des Éveillés, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quarante-Six

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil de ma Terre ne sont pas capables d'entendre spontanément les enseignements qu'ils souhaitent, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quarante-Sept

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil des autres contrées des autres directions qui entendent mon nom n'atteignent pas instantanément le stade de non régression, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.

Vœu Quarante-Huit

Quand j'atteindrai l'Éveil, si les Êtres de l'Éveil des autres contrées des autres directions qui entendent mon nom ne gagnent pas instantanément la première, seconde et troisième vision supérieure dans la nature des phénomènes (*dharma*) et ne se maintiennent pas fermement dans les vérités réalisées de tous les Éveillés, puissé-je ne pas réaliser l'Éveil suprême.